



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

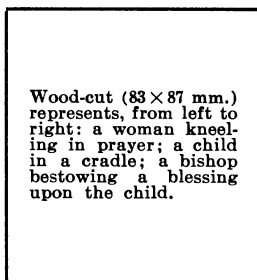
## A NEGLECTED EDITION OF LA LEYENDA DEL ABAD DON JUAN DE MONTEMAYOR.

WHEN Sr. Menéndez Pidal edited the chapbook<sup>1</sup> concerning Abbot John of Montemayor, he was limited for his text to a unique (?) copy of the Valladolid edition of 1562. Other editions noted by Sr. Menéndez and previous bibliographers have for the moment disappeared, if indeed they are not lost. There is, however, in the British Museum Library a copy<sup>2</sup> of a Seville edition of 1603, hitherto unnoticed. This edition belongs to the same family as the Valladolid print, and so argues neither for nor against Sr. Menéndez's theories as to an *otra redaccion diferente*. Nevertheless, it would seem to be of considerable value for the establishment of a critical text.

On the present occasion I shall limit myself to the reproduction of the opening paragraphs; for the remainder only such passages as Sr. Menéndez has sought to emendate, and a few of the more striking variants, will be noted.

### TITLE PAGE.

#### Abad don Juan.



Comiença la hystoria | del Abad don Juan Sr. | ñor de Monte | mayor. |

<sup>1</sup> *La leyenda del abad don Juan de Montemayor*. Publicada por RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL. Dresden, 1903. 8vo. Gesellschaft für romanische Literatur, Vol. II.

<sup>2</sup> Sixteen leaves; quarto; imperfect; wanting the second and the fifteenth leaf. Signatures, (A)-AVIII. The title-page, which alone is in black-letter, measures (compositor's form) 168 × 111 mm.—the others are 6 mm. narrower.

*Verso.*—Prologo. | Porque Dios nvestro se- | ñor hizo el cielo, y la tierra, y todas las co- | sas que en el (*sic*) son entre las quales señalada-  
men | te hizo al hombre, en el qual puso entendi- | miento, y mandò que hiziesse en este mun- | do todas las cosas que fuessen buenas, y que fues-  
sen a su seruicio, y que no hiziessen (*sic*) las cosas malas y desonestas, para el cuerpo y para el anima. Y porque la vida del hombre es muy breue, y no sabe quando à de morir, deue primeramente, y sobre todo temer a Dios, que es criador de todas las cosas, y guardar sus mandamientos, y apartarse de las cosas malas, y falsas que algunos traydores falsos hizieron en otros tiempos passados, y hazen hasta el tiempo presente en que estamos, mayormente en tal hecho como este, el qual acaecio al Abad don Iuan, Señor de Monte Mayor, (*sic*) con su criado don Garcia que el criò, segun adelante oyreys y escriuimos en este libro. Lo qual escriui (*sic*), porque todos los hombres deste mundo que lo oyeren, tomen exemplo, y sepan guardarse de no hazer traycion, ni cosa porque pierdan los cuerpos ni las almas, y porque se lo lean a quien bien quisieren, y a todos los que de su linage descendieren.

¶ Comiença el Libro del Abad don Iuan, Señor de Monte mayor (*sic*): en el qual se escriue todo lo que le acontecio con don Garcia su criado.

Este Abad don Iuan era de muy buena vida, y religioso, y señor de todos los abades que eran en aquel tiempo en Portugal, y moraua en vn Castillo que se llamaua Montemayor (*sic*), y hazia nuestro Señor muchos milagros por el. Acaecio que vn dia el abad don Iuan yua a oyr maytines de la fiesta<sup>1</sup>. . . nas passados (*sic*) para el y para sus compañeros, assi mesmo les mando luego dar de comer buenas viandas, y todas las otras cosas que auian menester, a toda su voluntad. Y eran tan honrados del Abad don Iuan, que hombre del mundo no lo podria contar (*sic*).

Como don Garcia cometio (*sic*) y ordenò de dexar la Fè Christiana, y tornarse moro.

Vn dia acaecio, que don Garcia andando a caça con su compaña en vn monte, auia salido a vn rio, en el qual auia muy gran plazer, donde cometiò vna gran traycion, la qual puso luego por obra, y llamò dos escuderos de aquellos de su compaña, en quien el mas fiaua, è dixoles. Amigos dezir os quiero vna puridad si me la tuuieredes guardada, y pienso que serà vuestro prouecho, è muy grande. Y conuiene que vosotros me hagays pleyto omenage de tenerme puridad, como hombres hijos dalgo de lo que os dixere. Ellos le dixeron, señor no ay cosa eneste mundo, que vos hagays, que nosotros no la tengamos en puridad, y el que no la tuuiere que sea traydor por ello. Este omenage os hazemos, como a nuestro señor proprio, guardaremos en puridad todo lo que nos

<sup>1</sup> The verso ends here. Folio A<sup>ii</sup> is wanting. The transcription is, therefore, resumed from fol. A<sup>iii</sup> (cf. Sr. Menéndez's edition, p. 26, l. 7).

dixeredes agora y en qualquier tiempo, segun nuestro poder, aunque pensassemos morir por ello. Entonces les dixo. Amigos, la puridad es, que yo he parado mientes y tengo, que la Fe de los Christianos no vale nada, ni es ninguna cosa. E otrosi he entendido que la Fe de los moros es mejor y vale mas, y querria que fuessemos a vn lugar, do me tornasse moro, y vosotros conmigo, y quitarme è este mal nombre, y ponerme he otro mejor que este, por lo qual yo con vosotros y con mis compañías, haremos tanto mal a los Christianos, que yo y vos valgamos mucho con el Rey Almansor, y esto sabed que es mi voluntad. Y el traydor les dixo tanto y les prometio que les daria, que ellos se lo tuieron en puridad que nunca lo supo el abad don Juan, y el y los escuderos, ve(vo).nian, y sus compañías de la ribera de aquel rio, hasta el castillo de Monte mayor, y el abad don Iuan los recibio bien y comieron con el muchas viandas y bien adereçadas,

Como el traydor de don Garcia demandò licencia al abad, etc.<sup>1</sup>

P. 27 [l. 14] guerrear contra [l. 16] Leuantose Garcia en pie, despues que vuieron comido ante el abad don Juan, y ante su compañía, [l. 19] en llegar [l. 20] ("tanta y," wanting) compañía [l. 21] de merced [l. 22] aquella compañía que el tenia [l. 23] de Almansor que con la merced de Dios el ("que," wanting) [l. 24] pensaua hazer . . . con el ayuda . . . compañeros [l. 25] de llegar a Granada [l. 26] Respondio el Abad

P. 28 [l. 1] y sabed, . . . gran recelo tengo [l. 2] que es Rey que tiene grandes [l. 3] Don Garcia dixo, que si supiesse morir [l. 4] Entonces el abad dixo. [l. 5] ("hijo," wanting) esse [l. 6] ruego os [l. 7] ("toda," wanting) Don Garcia ("y," wanting) [l. 9] y los christianos bien pasarian a pesar de los decreydos moros [l. 10] desde esto oyò a don Garcia su criado, holgose mucho de coraçon, [l. 12] lo haria . . . ("por la boca," wanting). [l. 13] ("el abad don Iuan entonces," wanting). [l. 14] agora [l. 15] ("y," wanting before "ruego").

From here (fol. A<sup>III</sup>) on only the passages which Sr. Menéndez has sought to emendate, or which seem to require further emendation, are noted. Such of Sr. Menéndez's corrections as are supported by the text of 1603 are passed over in silence. The passages which Sr. Menéndez compares with the *Historia Manlianense* are noted only where they differ from the Valladolid text.

<sup>1</sup> For the present paragraph all the variants of the 1603 edition are given, down to p. 28, l. 15, of Sr. Menéndez's reprint.

- P. 28* [l. 25] Dellas seran Escaris de lienço, y dellas de otro mas delgado  
[l. 35] gracias a Dios nuestro Señor, y al abad don Iuan, . . . .
- P. 29* [l. 16] que vaya con vos, è acompaña vos a el y el a vos
- P. 32* [l. 23] y daua gracias a nuestro señor Dios
- P. 33* [l. 5] trompetas [l. 6] y alaçores, y atabales ("çoleymas," wanting).  
[l. 26] embia [l. 30] siguientes, è las compañías ayuntadas, de Moros andaluzes que vinieron, y de otros lugares, eran de tantas partes, que no se entendian los vnos a los otros. Y segun puedo pensar en mi coraçon podia ser esta cantidad de moros que estauan en Cordoua con el rey Almansor, mas de ciento è cincuenta mil caualleros, y trezientos mil peones. Estos eran sin el poder de Cordoua, . . . . eran tantos que era marauilla. De manera que todas las sierras, y todos los valles estauan cubiertos de moros de suerte que no quedaua ninguno que se escapasse a vida, [l. 13] Villa Franca de Benalcaçar, y destruyeronla toda
- P. 35* [l. 29] Santiago, y holgo con su mujer encima del altar, y despues el perro descreydo hizo muchas vellaquerias, por la qual maldad fue la voluntad de Dios que luego rebentò el cauallo que tenia dentro en la Iglesia, y despues que todo esto vuo hecho como aueys oydo se fue para el Rey Almansor y dixole. Señor yo no querria que fuessemos mas adelante . . . .
- P. 39* [l. 9] era tambien guardado de los suyos, que era marauilla. [l. 14] el abad don Iuan alli parecia entre su compaña como vna seña . . . .
- P. 41* [l. 9] y arrojoles su lança con gran furia tanto que la metiò por la tienda y la passo, y la hincó en el tablero . . . [l. 13] Como los moros se fueron empos del Abad don Iuan, y el Abad con los suyos tornaron a ellos y mataron muchos.
- P. 43* [l. 19] y tomarnos an nuestras mugeres, y nuestros hijos [l. 22] las almas
- P. 44* [l. 31] El abad don Iuan dixo. Hermana y señora, plazeme de todo esto que dezis, mas esto durarà poco.
- P. 45* [l. 12] y no tomasse
- P. 46* [l. 32] para quemar [l. 33] hallò
- P. 50* [l. 13] trezientos monges de a cauallo
- P. 51* [l. 5] En tal manera lo dixo que no lo pudo conocer (*sic*). Y don gulema tendio el braço para tomar el espada, y el abad don Iuan alçosse en los estribos, è dióle con ella vna muy grande herida, en manera que no se pudo el traydor mas valer del braço derecho y luego le dio otra gran herida en la cabeça. Y los monges . . . [l. 13] y sabed por cierto, que no vuo monje que no matasse *su* moro. [l. 21] Socorrednos, que es muerto don gulema. Y quan<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The fifteenth leaf is wanting. The sixteenth begins: "donde estaua el rey Almançor, y adonde fue" (Sr. Menéndez's edition, p. 53, l. 29).

*P.* 54 [*l.* 3] para que [*l.* 7] del Abad don Iuan, sieruo y amigo de Dios, [*l.* 8] despedidos por el abad don Iuan, ("su señor," wanting.) [*l.* 23] grandes milagros por los ruegos deste santo abad.<sup>1</sup>

| ¶ Deo gratias. |

¶ Fue impressa en la muy noble | y muy leal ciudad de Seuilla en casa de Iuan de Leon Im- | pressor de libros, junto a las siete rebueltas. | Año de mil y seys cientos y tres. |

MILTON A. BUCHANAN.

UNIVERSITY OF CHICAGO.

<sup>1</sup>A manuscript note says: "Los hallò vivos a todos."